

外国留学生使用词典类汉语学习 APP 的现状调查分析——以郑州大学为例

张梦圆

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450000)

摘要: 目前各类优质的汉语学习 APP 层次不穷, 它们的形式愈发多样, 内容也丰富有趣, 大大提高了学生的汉语学习效率, 激发了学生的学习兴趣。笔者在郑州大学国际教育学院实习时发现外国留学生在课堂上使用词典类汉语学习 APP 的频率较高, 因此对词典类汉语学习 APP 的使用现状进行了调查, 发现词典类汉语学习 APP 在对外汉语教学的应用前景比较乐观。但是, 笔者在观察学生使用词典类 APP 时也发现了现有的 APP 存在一些明显的问题, 因此也希望提出相应的建议来帮助完善此类 APP。

关键词: 词典类汉语学习 APP; 调查分析; 应用功能设计

中图分类号: H195 **文献标识码:** A

一、引言

随着手机、平板电脑等智能移动设备的普及和网络技术的进步, 汉语学习 APP 不断涌现, 为汉语学习者提供了一条区别传统的汉语学习的新途径, 在对外汉语教学事业中发挥着非常重要的作用, 并因其使用的便捷度与自由度较高而深受汉语学习者的欢迎, 可以说借助 APP 进行外语移动学习已经成为了外国留学生学习汉语的一大趋势。

在研究生阶段的教学和实践过程中, 笔者发现, 移动设备上的词典软件是留学生重要的汉语学习工具。许多留学生都喜欢使用自己的手机或平板电脑的词典 APP 来搜索查询他们不明白的汉语词汇、短语或句子。可是, 留学生在这些 APP 的过程中, 查询的结果却不尽如人意。比如, 经查出一些语病、错误表达, 或者是一些不常见、不地道的表达。这不仅会给外国留学生传递错误的汉语知识和信息, 还有可能导致留学生在以后的汉语学习过程中遇到问题。针对这一现象, 笔者根据留学生可能存在的使用需求和问题, 笔者设计了一份相对详细的调查问卷, 并根据从中获取的信息, 提出了适当的改进和优化建议, 希望对相关软件的开发提供一定的借鉴和参考。

二、研究背景

目前汉语学习 APP 逐渐成为汉语学习者学习汉语的新途径与新助手, 相应的, 我国学者研究汉语学习 APP 的成果也随之增加。早期的 APP 多用作汉语课堂教学的辅助手段, 例如饶严彬、徐娟就曾经设计开发过一款基于智能手机的“长城汉语”的学习 APP^①。

随着研究的深入, 大家的研究也开始涉及多种类型的 APP, 在词典类 APP 的研究领域中, 常乐(2015)对市场上现有的汉语词典 APP 进行了较为全面地梳理, 详细记录了其任

^① 饶严彬, 徐娟. 基于智能手机的“长城汉语”移动学习平台设计与开发[J]. 教育传播与技术, 2005(1).

教期间美国汉语零基础小学生使用汉语词典 APP 的学习情况;段舟杨(2017)、何珊等(2018)围绕 PLECO 这款 APP,分析了智能汉语字典 APP 的功能、特点及其在汉语学习上的利弊,详细叙述了 PLECO 的使用情况,以此给开发商提出了产品完善建议。雷好(2016)主要调查了汉语词典 APP 在使用过程中给学习者带来的负面影响。俞婷(2019)调查了 iOS 平台的 192 款汉语词汇学习 APP,对其进行统计分类和使用现状分析,总结了 20 款主流汉语词汇学习 APP 的共性和个性、分析其优点与不足。还有其他类汉语学习的 APP,例如游戏类、旅游文化类、商务类等,但是由于笔者的研究对象使用较少,所以本篇论文不再涉及讨论。

总的来说,学界对词典类汉语学习 APP 的研究相对较少,而且其中大多学者主要关注的是词典类 APP 在互动性方面的研究,但在实用性、科学性以及趣味性方面的研究成果不多,也不够深入。本文采用问卷调查与访谈的方法调查了郑州大学国际教育学院的汉语学习者在词典类汉语学习 APP 时的体验与需求,分析词典类汉语学习 APP 在多方面存在的不足,并据此提出改进建议。

三、词典类汉语学习 APP 的调查与分析

(一) 调查对象

调查对象为郑州大学国际教育学院 23 级留学生,汉语水平处于 HSK1-3 级不等。

(二) 调查方法

1. 问卷调查法

问卷是笔者通过腾讯问卷发起制作,本研究问卷发放时间始于 2023 年 12 月 25 日,止于 2023 年 12 月 29 日,共历时 5 天。设计好问卷以后,借助微信作为发放途径由留学生填写,填写方式为扫二维码或者打开问卷链接。问卷填写数量不设上限,回收问卷总数 49 份,有效问卷 46 份。

2. SPSS 统计分析法

使用社会科学统计软件 SPSS25.0 对 46 份调查问卷进行数据的整理与分析,利用描述性统计分析和交叉分析等功能对留学生汉语学习词典类 APP 的使用情况及使用需求进行具体分析,得出基于统计学意义的结果。

3. 定量分析法

定量分析法是一种常用于社会科学中的统计方法,即对某一种特殊社会现象的出现,以及关于该现象的数量特征、数量关系与数量变化进行深层分析,主要功能是基于调查结果来揭示和描述该社会现象的相互作用情况和未来发展趋势。^②本研究基于 46 份调查问卷的数据结果通过定量分析法来研究留学生在词典类 APP 使用过程中发现的问题,在此基

^② 车聪聪.来华留学生汉语学习类 APP 使用调查与优化策略研究[D].昆明理工大学,2023.

础上整理出留学生汉语学习 APP 的实际使用需求。

（三）调查内容

本次问卷主要涵盖应用现状和需求分析两大类，共分为三个部分。第一部分，1-3 题是让留学生填写一些不涉及隐私的基本个人信息；第二部分，4-8 题是对留学生词汇学习 App 使用情况的进行了解，选择词典类汉语学习 App 时筛选条件、选择使用词汇学习 App 的目的、如何使用词汇学习 App 等；第三部分，9-15 题是结合此次研究的目的来设计的题目，主要包括语音、释义、词汇、例句等词典类学习 App 中基本拥有的一些功能选项，主要希望通过这一系列问题，去了解留学生需求。

本次调查问卷共有 15 道题，其中涉及 7 道多选题，全部试题均为客观题。因为此次问卷面向的学生的汉语水平处于初级阶段，因此该问卷的问题和选项配备了中英双语版以防止留学生在做问卷的过程中误解汉语问题的意思而导致选择的选项与实际情况有偏差。

（四）调查结果

留学生在学汉语时，只使用词典类汉语学习 App 的人占比高达 94%，其中安装并使用 Pleco 的留学生最多。而在刚开始学习汉语就开始使用词典类汉语学习 App 的留学生占比高达百分之 61.1%。在选择手机语言的设置时，大部分学生会选择使用母语和英语。对于为什么使用词汇学习 App，很少一部分学生是为了完成考试，更多的学生为了让自己的汉语变好。另外就是他们中大多数会选择使用拍照的方式来输入汉字。

目前几乎所有的留学生都认为，现在他们所使用的词典类汉语学习 App 能够基本满足他们的需要。部分同学认为，现在他们所使用的 App 例句太少，而且词语的用法不清楚，也有很多同学选认为 App 翻译有误，他们更多希望可以按照 HSK 词汇表来进行排列词语，每个词语的解释以三到五个例句为佳。然后就是有 90%以上的留学生认为此类 APP 最大的缺点是不够灵活以及收取费用。

四、词典类汉语学习 APP 存在的优点与不足

随着科学技术不断发展，学习工具和学习方式也不断更新变化，最明显的变化就是更多地考虑使用者的使用体验，更加轻便、快捷、准确、互动，更好地满足学习者不同的学习需求。对留学生来说，汉语词典类 APP 相比于传统纸质词典显然具有不可超越的优势。我们在教学实践中也可以发现，汉语词典类 APP 的使用率非常高，其中笔者的调查对象最常用的汉语学习类 APP 有两种，它们分别是 Pleco 和 Google Translate。接下来笔者就这两种 APP 来分析他们各自的优势和不足。

（一）Pleco

Pleco 词典是目前使用人数最多的汉语词典类 APP 之一，由美国设计研发，系统语言默

认为英语,支持 Android 和 IOS 双系统。它的功能强大,内涵丰富,内设多部词典可供查阅,分为免费版和付费版,词典数量在十部之多。不仅如此,Pleco 的翻译功能十分强大,而且用户数量庞大,可以这么说,英语为母语的留学生在学汉语的时候几乎都听说过 Pleco 词典。

相比于其他词典类汉语学习 APP, Pleco 有许多独特的优点。首先,它的功能更为全面,包括拼音、成语、翻译、手写输入、生词本等多种功能,满足了不同用户的需求。比如它会在义项后有一些补充说明,比如感情色彩、语境等,提醒留学生什么场景能用该词的这个义项,什么情况下则不能使用,十分规范周到;

其次,它具有多种查询方式,用户可以通过输入部分汉字、拼音或者手写输入等方式查询, Pleco 会自动匹配相应的词条;最后, Pleco 的设计十分人性化,用户界面简洁明了,易于操作,还支持自定义设置,用户可以根据自己的喜好调整字体、颜色等参数,让使用过程更加愉悦和顺畅。

当然,它也有一些需要改进提升的地方:该 APP 的语言仅识别英语和汉语;付费项目相对较多,像手写汉字、拼音搜索是免费的,但是拍照识别则需要付费;简体字的笔顺动画过快;部分例句的关联度不高,且语境不大合适;词汇的读音有变化,例如有的词汇在进入句子后读音发生了变化;词典中对词语和短语的发音处理相对较好,但是句子的语音语调整体来看比较生硬;对特殊字、词的用法解释不够全面,学习者难以理解,无法掌握。例如离合词“洗澡”在搜索中,我们可以看到“我刚洗完澡”,相对应的英语翻译是“I have just had a bath.”,编撰者只注意到了洗完澡的含义,但是没有注意到其特殊用法,所以很难让学习者了解到离合词的概念和其用法,作者在搜索“唱歌、理发、睡觉”等离合词时,也发现其相对应例句缺少用法解释。

(二) Google Translate

Google Translate 的功能比较单一,它的主页面与 Pleco 词典类似,只显示搜索框和查询历史记录,没有其他复杂选项,此款 APP 同样可以使用多种查询方式,查询结果页面也比较简单。

该 APP 的优势主要有:页面简洁,无大量广告,菜单栏设计简约;可以识别多种语言的对话的句子,更方便日常生活交际中的生词查询;交互性较强,可以帮助学生通过媒介语加强汉语学习,还可以与社交媒体建立跳转页面,方便与朋友分享学习心得,像 Facebook;作为免费软件,不收取费用。

不足之处包括:只用简单的图片和文字为辅,缺乏动图和视频,无法调动学生的多种感官;没有有闪卡功能,不能及时反馈,不利于学生后续的个性化学习;义项也是无序排列,有时生僻义项在前,常用义项被排在了后面;个性化欠缺,辅助工具较为单一,缺少个人错题本、专属词卡等个性化设置,在词汇发音与例句发音上仍采用机械发音的形式,也没有相

关发音指导。

总的来说,这两款 APP 的资料库都较为丰富,词条覆盖面广,且支持离线包安装,并不过分依赖网络环境,但都没有对于使用者年龄、性格特征、国籍、宗教等方面的专项服务,也没有个性化的语音性别偏好,不可以设置不同声音,只有系统自带的声音。最重要的就是这两款 APP 选取的例句相对较少,且有的例句演示的不够恰当。

五、对词典类汉语学习 APP 的展望

(一) 词典类汉语学习 APP 在语音方面的优化建议

拼音标注和 APP 的发音功能是语音方面的主要问题。对于词典类汉语学习 APP 中展示的内容,如果 APP 中出现的所有汉字都注音,会看起来太过密集、繁琐,因而我们对于被查询的汉字和词汇必须标注拼音,其他的例句的拼音标注可以让留学生在使用时可以自行设置。有两种方式,一种是在旁边添加按钮,默认隐藏,点击即可显示拼音标注。另一种是在统一的设置页面中进行选择设定。对于发音功能,则需要使 APP 的发音更自然、流畅,更接近真实生活中的语音语调。而是选择男声还是女声,笔者同样认为可以同时加入到 APP 中,让留学生根据需求和喜好自行选择。

(二) 词典类汉语学习 APP 在释义方面的优化建议

首先是词汇释义的部分,由于留学生们大多是要进行汉语水平测试的,因而在查询的汉字或词语后面标明对应的 HSK 等级,并选用难度相当的词汇解释是相对重要的。对于一些名词、实意动词和形象生动的形容词等这类词汇,可以相应的加入一些辅助方法,例如视频、图片、音频等,既可以帮助留学生理解记忆,又能提高学生的学习兴趣。另外在释义方面还涉及到一些小问题,比如释义的语言、多义词释义的排列、释义中的错误情况等等。需要指出的是,每款汉语词典类 APP 都应该注意科学性,保证释义的准确性,如果留学生在在使用过程中发现释义有错误,可以及时在 APP 中反馈,工作人员要及时改正。多义词释义的排列我们建议可以按照义项的使用频率由高到低排列,方便留学生在交际生活中理解与运用。

(三) 词典类汉语学习 APP 在例句方面的优化建议

例句方面,除了例句的释义要准确,另外就是要注意说明例句的使用语境,不然留学生看过但是不会使用,例句就失去了它的意义。同时,例句的数量默认在三到五个比较合理,如果留学生还想查看更多的例句,点击查看全部按钮,再详细查看和学习。

汉语的句子没有分词连写的规则,有些长句留学生不知道怎样断句,也不能很好的理解句意,这就提示我们,例句需要配有相应的发音功能,为了帮助留学生更好的理解句意,句子中词与词可以间隔开,例句的选用尽量符合词语所在的汉语等级,在这些方面,现有的词典类汉语学习 APP 做得还不够好,需要优化。

除了以上几个方面的探讨外,作为对外汉语教师,笔者还希望从自身角度提出一些建议,首先是笔顺演示速度希望可以有调节速度的按钮,其次是例字演示上,目前市面上的 APP 选择都是印刷体,这也使得留学生盲目模仿,写出很多错误笔画,例如“见”的最后两笔到底是相接还是相离,最后就是就 APP 的性能本身来说,希望可以简化 APP 的各项程序,像词典类汉语学习 APP 可以在手机或平板等移动设备的应用市场中写明此款 APP 的主要功能,比较适应哪些留学生使用,以及特色功能和页面,使用者的评价等。同时,在下载安装之初,设置一些问题,例如年龄、性别、母语、目前的汉语水平、使用目的(考级还是其他)、感兴趣的话题等等,根据留学生的回答配置各个板块,优先推送相关内容,这样可以给留学生带来更加舒适的使用体验。

六、余论

词典类汉语学习 APP 是世界各国汉语学习者的一种新的学习途径与学习工具,在国际中文教育中发挥着非常重要的作用。笔者认为判断一款词典类汉语学习 APP 优劣有很多标准,除了考虑互动性外,实用性、科学性以及趣味性则是其中比较重要的指标。那么这类软件的开发要解决用户在选择和使用上的困难,应当根据用户的需求,不仅从软件语言和软件功能方面进行调整,还需要从界面设计、软件内容和软件费用等方面进行功能改进,开发出利用率更高同时经济收益更高的软件;留学生则应当多和汉语教师进行沟通,挑选适合自己学习需求和符合自己学习水平的词典类汉语学习 APP;汉语教师具备专业的汉语语言知识,可以在闲暇时间更深入地使用多种汉语学习 APP,为学生挑选出优质的学习 APP。

参考文献

- [1]程娟,鲁媛. 对外汉语学习 APP 现状探究[J]. 东华理工大学学报, 2020. 08.
- [2]段舟杨. 智能汉语学习字典 APP 评介——以 PLECO 为例[J]. 教育探索, 2017. 06.
- [3]付丽. 论 APP 移动学习在汉语国际教育专业教学中的作用[J]. 哈尔滨学院学报, 2018. 05.
- [4]何姗,朱瑞平. 汉语学习者使用词典 APP 进行自主学习的质性研究——以 PLECO 为例[J]. 鲁东大学学报, 2018. 06.
- [5]车聪聪. 来华留学生汉语学习类 APP 使用调查与优化策略研究[D]. 昆明理工大学, 2023.
- [6]李书琪. 移动汉语 APP 词汇学习资源的现状调查及改进方案[D]. 西安外国语大学, 2022.

A comparative analysis of the frame preposition "for X" and "in X"

Zhang Mengyuan

(Zhengzhou University, Henan Province, Zhengzhou City, 450000)

Abstract: At present, all kinds of high-quality Chinese learning APP are available in various levels, with more and more diverse forms and rich and interesting contents, which greatly improves students' Chinese learning efficiency and stimulates students' interest in learning. During the internship in the School of International Education of Zhengzhou University, the author found that foreign students used dictionary Chinese learning APP in class frequently. Therefore, the author investigated the current status of dictionary Chinese learning APP, and found that the application prospect of dictionary Chinese learning APP in teaching Chinese as a foreign language was optimistic. However, when observing students' using dictionary APP, the author also found some obvious problems, including the existing APP, so I hope to put forward corresponding suggestions to help improve such APP.

Keywords: Dictionary Chinese learning APP; investigation and analysis; application function design

作者简介: 张梦圆, 郑州大学文学院硕士研究生, 主要研究方向为汉语作为第二语言教学。